

Idioma y traducción C5 (chino)

Código: 103691
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	4	1

Contacto

Nombre: Maria Carmen Espin Garcia
Correo electrónico: Carmen.Espin@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: catalán (cat)
Algún grupo íntegramente en inglés: No
Algún grupo íntegramente en catalán: Sí
Algún grupo íntegramente en español: Sí

Otras observaciones sobre los idiomas

Las clases se harán en castellano, catalán y chino.

Equipo docente

Shu-Ching Liao Pan
Xianghong Qu Lu

Prerequisitos

Al iniciar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.2.)
- Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)
- Comprender textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.1.)
- Producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.1.)
- Resolver problemas básicos de traducción de textos narrativos y descriptivos no especializados sencillos en lengua estándar.

Objetivos y contextualización

El objetivo de esta asignatura es continuar el desarrollo de las competencias comunicativas del estudiante en Idioma C así como consolidar la capacidad de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa.

Se dedicarán 2 créditos al idioma y 3 créditos a la traducción.

Al finalizar la asignatura el estudiante debería ser capaz de:

- Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.

- Producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.

Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales y retóricos.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
4. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa (expositivos, argumentativos, instructivos).
5. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales de tipología diversa y de una amplia gama de ámbitos, teniendo en cuenta las diferencias estilísticas y geográficas.
6. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos, adecuados al contexto y con corrección lingüística.
7. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
8. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa (expositivos, argumentativos, instructivo).
9. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa (expositivos, argumentativos, instructivo).
10. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.

11. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa (expositivos, argumentativos, instructivos).
12. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de tipología diversa de una amplia gama de ámbitos, teniendo en cuenta las diferencias estilísticas y geográficas
13. Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción: Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa
14. Demostrar que se conocen los diversos tipos de problemas y errores de traducción: Demostrar que se conocen los diversos tipos de problemas y errores de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa (expositivos, argumentativos, instructivos)
15. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar una solución traductora adecuada en cada caso.
16. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados: Identificar los problemas de traducción básicos de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
17. Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir: Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir.
18. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa (expositivos, argumentativos, instructivos), adecuados al contexto y con corrección lingüística.
19. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales complejos de tipología diversa y de una amplia gama de ámbitos y de registros, adecuados al contexto y con corrección lingüística.
20. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la traducción de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
21. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
22. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas fundamentales para resolver problemas de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa (expositivos, argumentativos, instructivos)

Contenido

1. Estudiantes del Grado de Traducción e Interpretación

Idioma:

- Estudio de léxico nuevo y revisión del estudiante en cursos precedentes.
- Estudio de puntos gramaticales nuevos y revisión de algunos de los puntos de gramática estudiados en cursos precedentes.
- Producción de textos en chino de tipologías diversas.
- Temas culturales relacionados con los textos estudiados.

Traducción:

- Resolución de problemas de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa.
- Producción de textos traducidos en castellano o en catalán del chino.
- Reflexión sobre el proceso de comprensión lectora y el proceso de traducción.
- Reflexión sobre la lectura de textos para traducir.

- Temas culturales relacionados con los textos estudiados.
- Uso de herramientas (tecnológicas y de documentación) para la traducción de textos no especializados sencillos y en lengua estándar.

2. Estudiantes chinos de intercambio

Traducción

- Resolución de problemas de traducción directa derivados del estilo del texto: artículos de prensa, novelas, etc.
- Resolución de problemas de traducción directa derivados del tono (vulgar, informal, formal, etc.): cartas informales y formales, etc.
- Resolución de problemas de traducción directa de textos especialidades sencillos de diversos ámbitos: administrativos, técnicos.

Metodología

Con el fin de alcanzar los objetivos de la asignatura, la metodología elegida es la siguiente:

- Aprendizaje por tareas: bajo la supervisión del profesor y también de forma autónoma, los alumnos realizan tareas y proyectos para reflexionar sobre los problemas que pueden tener en leer y traducir textos en chino y buscar la manera de resolverlos.
- Estudio de casos: Los estudiantes analizan situaciones profesionales presentadas por el profesor con el fin de realizar una conceptualización de la experiencia y una búsqueda de soluciones eficaces.
- Aprendizaje cooperativo: Metodología que fomenta que el estudiante construya los conocimientos socialmente; uso de grupos pequeños para que los estudiantes trabajen juntos con el fin de optimizar su aprendizaje y el de los compañeros.

Las actividades formativas que realizarán en esta asignatura se dividen en actividades dirigidas, actividades supervisadas, trabajo autónomo y actividades de evaluación.

- Las actividades dirigidas consisten en trabajar textos no especializados sencillos de tipologías diversas desde el punto de vista de la traducción y la producción oral y escrita.
- Las actividades supervisadas consisten en la realización de actividades propuestas por la profesora de la asignatura.
- Trabajo autónomo: se requiere de unas 70 horas de trabajo autónomo. Los estudiantes deben preparar autónomamente el vocabulario, los textos, los ejercicios y los puntos de gramática indicados por la profesora, de esta manera en clase la profesora podrá dirigir el estudio para resolver cuestiones en los ámbitos de la interculturalidad, la fonética, el léxico, la sintaxis, la traducción y la producción de textos orales y escritos.
- Las actividades de evaluación son pruebas y tareas que permiten, tanto al profesor como a los estudiantes, evaluar el progreso del aprendizaje y reflexionar sobre el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Lengua	15	0,6	1, 2, 3, 4, 5, 7, 6, 8, 10, 11, 12, 18, 19, 21
Traducción	30	1,2	1, 2, 9, 3, 4, 5, 7, 6, 8, 10, 11, 12, 14, 13, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 15, 22
Tipo: Supervisadas			

Lengua y traducción	37	1,48	1, 2, 9, 3, 4, 5, 7, 6, 8, 10, 11, 12, 14, 13, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 15, 22
Tipo: Autónomas			
Lengua y traducción	68	2,72	1, 2, 9, 3, 4, 5, 7, 6, 8, 10, 11, 12, 14, 13, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 15, 22

Evaluación

1. Estudiantes del Grado de Traducción e Interpretación

La docencia queda repartida de la siguiente manera:

60% - Traducción y 40% - Lengua

a) Traducción (60% de la nota final)

Pruebas parciales y prueba / tarea final - 60%

- pruebas parciales - 25% (mínimo una)
- prueba / tarea final - 35%

Carpeta docente - 40%

- entrega de todas las actividades comentadas y corregidas en el aula durante el curso -15%,
- actividades evaluadas individualmente por la profesora - 25% (mínimo una)

b) Lengua (40% de la nota final)

Pruebas orales y escritas - 60% (1 prueba por lección estudiada. Cada semestre se suelen estudiar dos lecciones.)

Carpeta docente - 40% (La carpeta docente incluye las actividades orales y escritas propuestas en clase y las actividades evaluables como dictados, redacciones, ejercicios de lectura, etc.)

2. Estudiantes chinos de intercambio

Estos y estas estudiantes no tienen que asistir a clases de lengua china, únicamente se les evaluará la parte de traducción.

La evaluación se basará en dos tipos de actividades: tareas y / o exámenes.

Traducción castellano-chino - 45%

- habrá 2 tareas como mínimo, y / o una prueba

Traducción chino-castellano - 55%

- habrá 2 tareas como mínimo, y / o una prueba

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesor responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Revisión: En el momento de dar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el docente y el estudiante.

Recuperación: Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más. En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura,

el docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El docente puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades.

Consideración de "no evaluable": Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación: En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Lengua	40% (Pruebas orales y escritas y carpeta docente. Ver apartado "Evaluación" para información más detallada.)	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 7, 6, 8, 10, 11, 12, 18, 19, 22
Traducción	60% (Pruebas y/o tareas evaluables y carpeta docente. Ver apartado "Evaluación" para información más detallada.)	0	0	1, 2, 9, 3, 4, 5, 7, 6, 8, 10, 11, 12, 14, 13, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 15, 22

Bibliografía

Idioma

Libro de texto y de ejercicios:

3r volumen del *Nuevo libro de chino práctico*.

Traducción

La bibliografía de esta parte de la asignatura se dará a lo largo del cuatrimestre.